

**TRANSFORMASI LEKSIKAL DAN GRAMATIKAL PENERJEMAHAN
ISTILAH BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN NOVEL BAHASA
INDONESIA SAMAN KE BAHASA INGGRIS**

TESIS



Mazida Izzatul Azka

24/540616/PSA/20722

PROGRAM STUDI MAGISTER LINGUISTIK

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS GADJAH MADA

YOGYAKARTA

2025

**LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATION IN THE
TRANSLATION OF CULTURAL WORDS AND EXPRESSION IN THE
NOVEL *SAMAN* INTO ENGLISH**

A THESIS



**Mazida Izzatul Azka
24/540616/PSA/20722**

**MASTER IN LINGUISTICS STUDY PROGRAM
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
GADJAH MADA UNIVERSITY
2025**

**TRANSFORMASI LEKSIKAL DAN GRAMATIKAL PENERJEMAHAN
ISTILAH BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN NOVEL BAHASA
INDONESIA SAMAN KE BAHASA INGGRIS**

TESIS

**Disusun untuk memenuhi sebagian persyaratan dalam memperoleh derajat
magister pada Program Studi Magister Linguistik**



Diajukan oleh

**Mazida Izzatul Azka
24/540616/PSA/20722**

**Pembimbing
Dr. Adi Sutrisno, M.A**

**PROGRAM STUDI MAGISTER LINGUISTIK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS GADJAH MADA
YOGYAKARTA
2025**

Transformasi Leksikal dan Gramatikal Penerjemahan Istilah Budaya dalam Penerjemahan Novel

Bahasa Indonesia *Saman* ke Bahasa Inggris

oleh

Mazida Izzatul Azka
24/540616/PSA/20722

Tesis ini telah diuji pada tanggal 12 Desember 2025 dan dinyatakan lulus.



Prof. Dr. Sajarwa, M.Hum.
Ketua Penguji



Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Pembimbing



Dr. Dra. Rio Rini Diah Moehkardi, M.A.
Anggota Penguji



Mengetahui,
Ketua Program Studi



Prof. Dr. Suhandano, M.A.